Head Start
Bilingual Glossary

About this GLOSSARY

The Head Start Bilingual Glossary has been created to provide an accurate and consistent terminology database for rendering Head Start translations from English into Spanish.

Since the Spanish language is very rich and diverse, it is always a challenge to find neutral terms that most Spanish speakers in the United States would understand, therefore, in some cases, several terms are included in the same entry. Please note that in order to find a term easily in a PDF document, simply use Control+F.

This tool will be periodically updated with its most recent version posted on the ECLKC website. We hope that staff in Head Start programs find this a helpful tool and are able to provide it to those who translate for their program. In addition, we have asked our national contractors who translate materials for the Head Start community to use this Glossary in order to maintain consistency throughout all Head Start Spanish resources.

We encourage you to share this reference tool widely. Please bear in mind that it will always be a "work in progress" - hence it will not be exhaustive. Furthermore, we hope that, in addition to bringing improved consistency, this Glossary will increase the overall understanding about Head Start in the broader early childhood community.

Office of Head Start
Administration for Children and Families
December 2007
(current version updated March 1, 2018)

A

ability	capacidad, aptitud, habilidad
abstenteeism	absentismo
academic qualifications	preparación académica, competencias académicas
access	acceder a
accommodations	adaptaciones, modificaciones
accountability	responsabilidad funcional
accountable (to be)	ser responsable
accounting records	libros/registros de contabilidad
accreditation	acreditación, credenciales
Act (law)	Ley
Acting Director	Director en funciones/interino
actual costs	costos reales/incurridos
actual enrollment	matrícula real
actually	en realidad, realmente, de hecho
acute illness	enfermedad aguda/grave
Attention Deficit Disorder (ADD)	Trastorno de Déficit de Atención (ADD, sigla en inglés)
administration	administración, gestión, dirección
Administration for Children and Families (ACF)	Administración para Niños y Familias (ACF, sigla en inglés)
Administration on Children, Youth and Families (ACYF)	Administración para Niños, Jóvenes y Familias (ACYF, sigla en inglés)
advisory board	consejo asesor
advisory committee on Head Start quality and expansion	comité asesor sobre la calidad y expansión de Head Start

advocate	defensor, partidario, portavoz (PR)
advocate (to)	defender, abogar por
African-American	afroamericano
After Action Review	Revisión después de la acción
aggregate child-level assessment data	datos agregados de las evaluaciones funcionales a nivel infantil
Alternate placement	colocación/ubicación alternativa
allocate (funds)	asignar, distribuir, destinar (fondos)
allocated costs	costos asignados/imputados
allowable alternate vehicle	vehículo alternativo permisible
allowable use	uso deducible/permitido
allowance	asignación, provisión
amend (to)	enmendar, rectificar, corregir, modificar
American Indian Program	programa para indios estadounidenses
American Indian and Alaska Native (AIAN)	indios estadounidenses y nativos de Alaska (AIAN, sigla en inglés)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA, sigla en inglés)
annual performance appraisals	evaluaciones anuales del desempeño
applicable (if)	si es aplicable, si procede, si corresponde
applicant	solicitante
application	solicitud
appraisal	evaluación, tasación, avalúo (bienes raíces)
approach	enfoque, estrategia, técnica
Approaches to Learning*	Enfoques de Aprendizaje
appropriate	apropiado, adecuado, indicado
appropriate funds (to)	asignar fondos
appropriations	fondos asignados
assessment	evaluación funcional, evaluación
assets	activos
Assistant Secretary	Subsecretario

assistive technology	tecnología asistencial/de ayuda
Attending and Understanding*	Prestar Atención y Entender

B

baby bottle tooth decay or infant dental caries	caries/deterioro dental por uso del biberón, caries dental infantil
background	antecedentes, raíces étnicas/ culturales, formación académica
background and qualifications	antecedentes y cualificaciones o antecedentes y competencia/experiencia
background check	verificación de antecedentes
background information	antecedentes generales, información básica
balance sheet	balance, hoja de balance
base grant	subvención base
baseline assessment	evaluación base/de referencia
basic skills	destrezas/habilidades básicas
behavior development	desarrollo de la conducta/del comportamiento
behavior disorders	trastornos de la conducta
Behavior Management**	Gestión del comportamiento, manejo de la conducta
behavior screening	prueba diagnóstica/sistemática de la conducta
behavioral challenges	desafíos del comportamiento
benchmark	punto/valor de referencia
benefits	beneficios, prestaciones
best practices	mejores/buenas prácticas, prácticas óptimas
bid	licitación

bilingualism	bilingüismo
biliteracy	lectoescritura en dos idiomas
binding (law or agreement)	vinculante
Birth to Three Annual Institute	Conferencia Anual Birth to Three
block grant	subvención en bloque/para fines generales
Board of Directors	junta de directores, junta directiva, consejo administrativo
board of education	junta de educación
boarding and exiting procedures (autobús)	procedimientos para subir y bajar del autobús
bond (to) (insurance)	asegurar, afianzar (seguros)
bond (to) (bonding)	crear vínculos, vincularse
bonding	lazos/vínculos afectivos
borderline	ambiguo, dudoso, marginal
bottle nipple	chupón del biberón, tetilla, tetina
brain injuries	lesiones cerebrales
breastfeeding	lactancia materna, amamantar
brief	resumen, informe
briefing	sesión informativa
budget period	período presupuestario
budget planning	planificación presupuestaria
budget requests and plans	solicitudes y planes presupuestarios
budgeted costs	costos presupuestados
build trust	crear/generar confianza
building or facilities maintenance	mantenimiento del edificio/de las instalaciones
bullying	acoso, intimidación
Bureau of Indian Affairs (BIA)	Oficina de Asuntos Indígenas (BIA, sigla en inglés)
Bureau of the Census	Oficina del Censo, Negociado del Censo (PR)
bus monitor	monitor del autobús
bus ride checklist	hoja de verificación del transporte en autobús

bus ride observations	observaciones durante el trayecto en autobús
by-laws	estatutos

C

calendar day	día de calendario, día natural
call for	exigir, requerir
caregiver	cuidador, proveedor de cuidado
caseload	número de casos
case management	gestión/administración de casos
Centers for Disease Control (CDC)	Centros para el Control de las Enfermedades (CDC, sigla en inglés)
center-based program option	opción del programa basado en el centro
center-based setting	entorno del centro
center time	hora de juego libre
checklist	hoja/lista de verificación
Chief Financial Officer	director financiero
child abuse and neglect	maltrato y descuido de menores
Child and Adult Care Food Program (CACFP)	Programa de Alimentos para el Cuidado de Niños y Adultos (CACFP, sigla en inglés)
child care	cuidado infantil
childcare center	centro de cuidado infantil
Child Care and Development Fund (CCDF)	Fondo de cuidado y desarrollo infatil (CCDF, sigla en inglés)
Child Care and Development Block Grant	Subvención en bloque para el cuidado y desarrollo infantil
Child Development Associate (CDA degree)	Asociado/Diplomado en Desarrollo Infantil (CDA, sigla en inglés)
Child level assessment data	datos de las evaluaciones funcionales a nivel del niño

child health and development	salud y desarrollo infantil
child protective services	servicios de protección de menores
child rearing	crianza/educación de los niños
child restraint system	sistema de retención infantil
child screening and assessment	pruebas diagnósticas y evaluaciones funcionales de los niños
child welfare programs	programas de bienestar infantil
child-parent relationship	relación entre hijos y padres
childrearing practices	prácticas de crianza de los niños
children with disabilities	niños con discapacidades
children's files	expedientes/archivos de los niños
choking hazards	peligros de ahogo/atragantamiento
civil remedies	acciones civiles
classroom	aula, salón de clase(s)
Classroom Assessment Scoring System (CLASS®)	Sistema de puntuación para las evaluaciones en el aula (CLASS®, sigla en inglés)
Classroom Organization**	Organización del aula
clearance	autorización
coach	coach, instructor
coaching	coaching
code switching	alternancia de códigos
cognitive impairment	déficit cognitivo, disfunción cognitiva
cognitive skills	habilidades congnitivas
cognitive self-regulation (executive functioning)	autorregulación cognitiva (funcionamiento ejecutivo)
collect	recopilar, reunir
combination program option	opción del programa combinado
Commercial Driver's License (CDL)	licencia de conducir comercial/para conducir vehículos comerciales (CDL, sigla en inglés)
communicable or contagious diseases	enfermedades transmisibles/contagiosas

Communicating and Speaking*	Comunicarse y Hablar
communication disorders	trastornos de comunicación
community action program	programa de acción comunitaria
community advocacy	defensa de la comunidad
community agencies	organizaciones, organismos/entidades comunitarias
community assessment	estudio de la comunidad
community mental health resources	recursos comunitarios para la salud mental
community outreach programs	programas de extensión/divulgación/alcance comunitario (a)
community partners	socios comunitarios
community partnerships	asociaciones comunitarias
community-based organizations	organismos con base comunitaria
competence	competencia, aptitud, capacidad
competitive bidding	licitación pública/competitiva
compliance	cumplimiento, conformidad
Comprehension and Text Structure*	Comprensión y Estructura de los Textos
comprehensive child development program	programa integral de desarrollo infantil
comprehensive services	servicios integrales
computer technology	tecnología informática
concerns	inquietudes, preocupaciones
confidential records	registros confidenciales
confidentiality policy	política de confidencialidad
consistency	coherencia, compatibilidad, congruencia, regularidad
consistent results	resultados coherentes/concordantes
consultant	consultor, asesor
Consumer Price Index (CPI)	Índice de precios al consumidor (IPC, sigla en inglés)

Consumer Product Safety Commission (CPSC)	Comisión de Seguridad de Productos del Consumidor (CPSC, sigla en inglés)
continuity of care	continuidad de la atención
contract award	adjudicación del contrato
cooperative agreement grants	subvenciones para acuerdos de cooperación
Cooperative Extension Service	Servicio de Extensión Cooperativa
corrective action	medidas correctivas
cost allocation plan	plan de asignación de costos
cost effectiveness	eficacia en función de los costos, rentabilidad
Cost of Living Adjustment (COLA)	Ajuste por costo de vida (COLA, sigla en inglés)
counseling	consejería, orientación
Counting and Cardinality*	Conteo y Cardinalidad
criminal background checks	verificación de registros/antecedentes penales
critical	crucial, esencial, fundamental
critical thinking	razonamiento crítico, pensamiento analítico
cross-cultural studies	estudios transculturales/interculturales
cues	signos, señales, indicaciones
cultural awareness	conciencia cultural
cultural background	antecedentes culturales
cultural heritage	patrimonio cultural
cultural literacy	conocimientos básicos sobre la cultura
current	actual, al día, vigente
curriculum	currículo, plan/programa de estudios
curriculum and assessment	currículo y evaluación
cutting edge (to be on)	estar a la vanguardia

D

Davis-Bacon Act	Ley Davis-Bacon
day care or child care centers	centros de cuidado de niños, guarderías infantiles
deadline	fecha de vencimiento, fecha límite, plazo
deafness	sordera, deficiencia auditiva
deficiency	deficiencia
delegate agency	agencia delegada
delivery (birth)	parto, alumbramiento
delivery (of services)	prestación (de servicios)
denial of refunding (grant)	denegación del reotorgamiento de fondos
dental home	dentista familiar
Department of Appeals Board	Junta departamental de apelaciones
Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura (USDA, sigla en inglés)
Department of Education	Departamento de Educación
Department of Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, sigla en inglés)
Designation Renewal System	Sistema de Renovación de las Designaciones
development and administrative costs	costos de desarrollo y administración
developmental milestones	Indicadores/marcadores del desarrollo
developmental progression	progresión en el desarrollo
developmental readiness	preparación en cuanto al desarrollo
developmental screening	prueba/examen de detección de trastornos del desarrollo, prueba de cernimiento del desarrollo (PR)
Developmental, Sensory and Behavioral Screening	Examen sistemático del desarrollo, sensorial y conductual
developmentally appropriate	apropiado para el nivel de desarrollo/acorde con el nivel de desarrollo
developmentally impaired	con deficiencias en el desarrollo

disabilities	discapacidades
Disabilities Coordinator	coordinador para niños con discapacidades
disabilities services	servicios para niños con discapacidades
Disabilities Services Plan	plan de servicios para niños con discapacidades
disabilities services quality improvement centers	centros para el mejoramiento de los servicios para niños con discapacidades
disadvantaged (socially or economically)	en desventaja (social o económica)
disburse	desembolsar
disbursement journal	diario de desembolsos
disclosure	divulgación
discuss	comentar, analizar, conversar, dialogar, examinar, discutir
discussion guide	guía de temas a tratar, guías para el diálogo
dispense (medication)	despachar, dispensar
disruption	interrupción
domestic or family violence	violencia doméstica/familiar
double session variation	variación de sesión doble
Down Syndrome	Síndrome de Down
download	descargar
draft report	informe en borrador
drama	artes dramáticas
dramatic/pretend play	juego imaginario/de roles/de simulación/ interactivo
driver qualifications	cualificaciones del conductor
drug abuse	drogadicción, abuso de drogas
dual benefit cost	costos de doble beneficio
Dual Language Learners (DLL)	niños que aprenden en dos idiomas (DLL, sigla en inglés)
Dual Language Learning	aprendizaje en dos idiomas
due process	debido proceso de ley, proceso legal establecido

E

early care and education programs	programas de cuidado y educación en la primera infancia
early care system	sistema de atención en la primera infancia
early childhood	primera infancia
early childhood agencies	agencias/organismos de la primera infancia
early childhood development	desarrollo en la primera infancia
Early Childhood Development and Health Services	Servicios de desarrollo y salud en la primera infancia
early childhood education	educación para/de/en la primera infancia
Early Childhood Learning and Knowledge Center (ECLKC)	Centro de Aprendizaje y Conocimiento en la Primera Infancia (ECLKC, sigla en inglés)
early education	educación temprana
Early Head Start	Early Head Start
Early Head Start National Resource Center	Centro Nacional de Recursos de Early Head Start
early intervention services	servicios de intervención temprana/de la primera infancia
early learning outcomes	resultados del aprendizaje temprano/en la primera infancia
early literacy	alfabetización/lectoescritura temprana
early parenthood	paternidad/maternidad temprana
Early Periodic Screening, Diagnosis, And Treatment (EPSDT)	Evaluación Periódica Temprana, Diagnóstico y Tratamiento (EPSDT, sigla en inglés)
early writing	escritura temprana
economically disadvantaged	en desventaja económica
education and child development services	servicios de educación y desarrollo infantil
Education Consolidation and Improvement Act of 1981	Ley de consolidación y mejoramiento de la educación de 1981

education manager	director/gerente de educación
education of the disadvantaged	educación de personas desfavorecidas
education therapy	pedagogía terapéutica, terapia educacional
educational setting	entorno educativo
educationally disadvantaged	personas en desventaja en cuanto a educación
eligibility	elegibilidad
Eligibility, Recruitment, Selection, Enrollment, and Attendance (ERSEA)	Elegibilidad, reclutamiento, selección, matrícula y asistencia (ERSEA, sigla en inglés)
eligible families	familias elegibles/que reúnen los requisitos
emergency care professionals	profesionales de atención de urgencia
emergency health services	servicios de salud de urgencia
emergency lighting	sistema de luz de emergencia
Emergency Medical Services (EMS)	Servicios Médicos de Emergencia (EMS, sigla en inglés)
emergency preparedness	preparación para las emergencias
Emergency Response Systems	Sistemas de respuesta ante las emergencias
Emergent Mathematical Thinking*	Pensamiento Matemático Emergente
Emerging Literacy*	Lectoescritura Emergente
Emotional and Behavioral Self-Regulation*	Autorregulación Emocional y Conductual
emotional disturbances	perturbaciones/alteraciones emocionales
Emotional Functioning*	Funcionamiento Emocional
Emotional Support**	Apoyo Emocional
Employment Eligibility Verification Form	Formulario de verificación de elegibilidad de empleo
empower	facultar, dar poder, empoderar
encouragement	aliento, ánimo, motivación
encumbered funds	fondos ya comprometidos/ predestinados
encumbrances	gravámenes, obligaciones presupuestadas, cargas
engagement	compromiso, participación (activa)

English acquisition	aprendizaje o dominio del inglés
English Language Development	desarrollo del idioma inglés
enhance	mejorar, realzar, perfeccionar, aumentar
enrollment	matrícula, inscripción
ensure	asegurarse de que, lograr que, garantizar, velar por
environmental hazards and pollutants	peligros y contaminantes ambientales
Environmental Protection Agency (EPA)	Agencia de Protección Ambiental (EPA, sigla en inglés)
equal access	equidad/igualdad de acceso
ethnicity	etnia, origen étnico
evaluation	evaluación, evaluación final
eventually	finalmente, en última instancia
exceed (to)	exceder, sobrepasar, superar
executive functioning	funcionamiento ejecutivo
experiential learning	aprendizaje empírico, aprendizaje basado en la experiencia
expertise	pericia, experiencia práctica
Exploration and Discovery*	Exploración y Descubrimiento
extended health follow-up	seguimiento médico prolongado

F

facilitate (discussion)	moderar, coordinar
facilities	centro, local, instalaciones
facilities assessment	evaluación de las instalaciones
facilities, materials, equipment and transportation	instalaciones, materiales, equipamiento y transporte

fact sheet	hoja informativa
Failure To Thrive (FTT)	retraso del crecimiento, malnutrición, marasmo (FTT, sigla en inglés)
faith-based organization	organización religiosa
family advocacy	defensa de la familia
family child care provider	proveedor de cuidado infantil familiar
family and community partnerships	asociaciones con la familia y la comunidad
family background	características/antecedentes familiares
family care coordinators	coordinadores de cuidado familiar
family centered services	servicios orientados hacia la familia
family child care	cuidado infantil familiar
family child care homes	hogares de cuidado infantil familiar
family engagement	participación (activa)/compromiso de la familia/ familiar
family environment	ambiente/entorno familiar
family health care	cuidado de la salud familiar
family involvement	participación de la familia
family literacy	alfabetización familiar
familiy members	familiares, miembros de la familia
family needs assessment	evaluación de las necesidades familiares
Family Partnership Agreement	Acuerdo de asociación con las familias
family partnerships	asociaciones con las familias
family services	servicios familiares
family violence, domestic violence	violencia doméstica/familiar
family worker, family service worker	trabajador social de la familia
family-style meals	comidas al estilo familiar
farm workers	trabajadores agrícolas
father engagement	participación (activa) del padre/compromiso del padre
federal aid	ayuda federal

federal financial assistance	ayuda financiera federal
federal funds	fondos federales/del Gobierno
Federal Government	Gobierno federal
federal grants	subvenciones federales
federal mandate	mandato/orden del Gobierno federal
Federal Motor Vehicle Safety Standards (FMVSS)	Normas Federales de Seguridad para Vehículos Motorizados (FMVSS, sigla en inglés)
Federal Register	Registro Federal
federal regulations	reglamentos federales, normativa federal
federal monitoring	supervisión/evaluación federal
federal review	revisión federal
federal share	participación federal
fee-for-service system or basis	sistema de honorarios por servicios
feedback	comentarios, opiniones, sugerencias
Fetal Alcohol Syndrome (FAS)	Síndrome de Alcoholismo Fetal (FAS, sigla en inglés)
field studies	estudios de campo
field test	prueba de/en terreno/en el lugar
files	archivos, expedientes
final briefing	sesión informativa final
final rule	disposición final
financial arrangements	acuerdos/arreglos financieros
Financial Assistance Award (FAA)	Adjudicación de Ayuda Financiera (FAA, sigla en inglés)
financial management	gestión financiera
financial records	registros financieros
financial statements	estados financieros
financial viability	viabilidad financiera
financially viable	viable desde el punto de vista financiero
findings	conclusiones, resultados

fine motor skills	habilidades/destrezas motrices finas, motricidad fina
fingerprints	huellas dactilares
fire codes	códigos para casos de incendio
fire evacuation	desalojamiento en caso de incendio
first language	idioma primario, lengua primaria
fiscal checklist	lista de verificación fiscal
fiscal management	administración/gestión fiscal
fiscal officer	funcionario fiscal/financiero
fiscal support	respaldo financiero
fixed route	ruta fija
flipchart	rotafolio
Flood Disaster Protection Act	Ley de Protección contra Desastres por Inundación
fluoride	flúor
focus group	grupo focal
food and sanitation	alimentos y salubridad
food safety and sanitation	seguridad y saneamiento de los alimentos
food stamps	cupones para alimentos
food storage and handling	almacenaje y manejo de alimentos
form (document)	formulario
formula (baby)	fórmula infantil
foster	fomentar, incentivar
foster care	cuidado adoptivo temporal
foster child	niño en cuidado adoptivo temporal
foster family	familia de adopción temporal
foster home	hogar de adopción temporal
foster parents	padres de adopción temporal
framework	marco, estructura
fund (to)	financiar

funded enrollment	matrículas subvencionadas
funding	financiamiento
funding period	período de financiamiento
funds balance	saldo de fondos

G

gay	homosexual, gay
general ledger	libro mayor
Geometry and Spatial Sense*	Geometría y Sentido Espacial
going concern	empresa solvente
good cause	motivo suficiente
goods and services	bienes y servicios
governance	gobierno, gobernanza
Governance and Oversight Capacity Screener	Evaluador de la capacidad para la governanza y la supervisión
governing board	junta de gobierno, consejo de gobierno
governing body	cuerpo directivo
governing body chairperson	presidente del cuerpo directivo
grant	subvención
Grant Application Budget Instrument (GABI)	Instrumento para calcular el presupuesto en la solicitud de subvenciones (GABI, sigla en inglés)
grant award	Adjudicación/otorgamiento de la subvención
grant proposal	propuesta de subvención
grantee	concesionario
gross motor skills	habilidades/destrezas motrices gruesas, motricidad gruesa
group setting	entorno de grupo, marco grupal

group socialization activities	actividades de socialización en grupo
growth disorders	trastornos del crecimiento
guardian (of a child)	tutor
guidelines	pautas, directrices, guías, normas de orientación
guiding principles	principios rectores
guiding questions	preguntas orientadoras/guías/de aclaración

H

hand-eye coordination	coordinación visomotriz
handout	folleto
Head Start Act	Ley de Head Start
Head Start Child Development and Early Learning Framework	Marco de Head Start para el desarrollo y aprendizaje temprano de los niños
Head Start Early Learning Outcomes Framework: Ages Birth to Five	Marco de Head Start sobre los resultados del aprendizaje temprano de los niños: Desde el nacimiento hasta los cinco años
Head Start Fellows	Becarios de Head Start
Head Start Grants Administration	Administración de las subvenciones del programa Head Start
Head Start Improving School Readiness Act of 2007	Ley de Mejoras a Head Start para la Preparación Escolar de 2007
Head Start Information and Communications Center	Centro de Información y Comunicaciones de Head Start
Head Start Program	programa (de) Head Start
Head Start Program Performance Standards (HSPPS)	Normas de Desempeño del Programa Head Start (HSPPS, sigla en inglés)
Head Start Reauthorization Act of 1994	Ley de Reautorización de Head Start de 1994

Head Start State Collaboration Office	Oficina de colaboración estatal de Head Start
health advocacy	defensa de la salud
health and disability services	servicios de salud y apoyo para personas con discapacidades
Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, sigla en inglés)
health and safety checklist	lista de verificación de salud y seguridad
health and safety screener	evaluador de la salud y seguridad
health and safety standards	normas de salud y seguridad
health assessment	evaluación de la salud
health care	atención/cuidado de la salud
health care facilities	centros de atención médica/sanitaria
health care professionals	profesionales de la salud
health care providers	proveedores de atención médica/sanitaria
health care services	servicios del cuidado de la salud
health care tracking and follow-up	control y seguimiento de la atención de la salud
health education	educación para la salud
health emergencies	urgencias médicas
health examinations	exámenes de salud, reconocimientos médicos
health insurance	seguro de salud/médico
health personnel, health care professionals	personal de salud, profesionales de la salud
health promotion	promoción de la salud
health record	ficha médica, historial médico
health screening	prueba de salud diagnóstica, cribado de la salud, examen de cernimiento (PR)
Health Services Advisory Committee	Comité Asesor de los Servicios de Salud
health tracking system	sistema de seguimiento de la salud
Health, Safety, and Nutrition*	Salud, Seguridad y Nutrición

hearing impairment	deficiencia/disfunción auditiva
heating and cooling systems	sistemas de calefacción y aire acondicionado
heredity	caudal genético, herencia
high chairs	tronas, sillas infantiles altas
home language	lengua materna/idioma del hogar
homeless children	niños sin hogar
homeless families	familias sin hogar
homelessness	falta/carencia de hogar
home-based program option	opción del programa basado en el hogar
home-based services	servicios basados en el hogar
home-based socialization	socialización en la opción basada en el hogar
home visit observation instrument	instrumento para la observación durante la visita domiciliaria/al hogar
home visitor	visitador del hogar/domiciliario
home visits	visitas al hogar/domiciliarias
honor (to)	respetar, honrar, cumplir con
hours of planned class operations	horas de clase planeadas
Human Resources Management	Gerencia de recursos humanos

I

Imitation and Symbolic Representation and Play*	La Imitación y Representación Simbólica y el Juego
immediate medical attention	atención médica de urgencia
immigrants	inmigrantes
immunizations	vacunas
Impact Study	estudio de impacto

implementation	aplicación, ejecución, puesta en marcha, puesta en práctica, implementación
in compliance (with)	en cumplimiento, que cumple con
income	ingreso
income guidelines (family)	pautas sobre los ingresos (familiares)
income verification forms	formularios de verificación de los ingresos
inconsistent	incoherente, irregular, incongruente
Indian health services	servicios de salud para indios estadounidenses
Indian reservations	reservas indígenas/indias
Indians or American Indians	indios/indígenas estadounidenses
Indian tribe	tribu india
indirect cost agreement	acuerdo de costos indirectos
indirect cost pool	capital/reserva común de costos indirectos
Individualized Education Program (IEP)	Programa de Educación Individualizada (IEP, sigla en inglés)
Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan de Servicios Familiares Individualizados (IFSP, sigla en inglés)
Individuals With Disabilities Act	Ley para Personas con Discapacidades
Individuals With Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA, sigla en inglés)
infancy	primer año de vida
infant	bebé
infant and toddler program	programa para bebés y niños pequeños
infant formula	fórmula infantil
infants and toddlers with disabilities	bebés y niños pequeños con discapacidades
information collection	recopilación de información, reunión de información
Information Memorandum (IM)	Memorándum de Información
Initiative and Curiosity*	Iniciativa y Curiosidad
in-kind contributions	contribuciones en especie

Innovation and Improvement Projects	Proyectos de innovación y mejoramiento
input	opinión, comentarios, sugerencias
Instructional Support*	Apoyo Pedagógico
Instructional Learning Formats	formatos de aprendizaje instruccional
intended use	uso previsto
intentional teaching	enseñanza intencional
inter-agency agreement	acuerdo interinstitucional
interest income	ingreso devengado de los intereses
inter-fund loan	préstamo entre fondos
interim grantee	concesionario interino
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Impuestos Internos (IRS, sigla en inglés)
inter-rater reliability	fiabilidad de criterios entre expertos
interest income	ingreso devengado de los intereses
intra-agency agreements	acuerdos intrainstitucionales
involvement	participación

L

language	idioma, lenguaje, lengua
Language and Communication*	Lenguaje y Comunicación
Language and Literacy*	Lenguaje y Lectoescritura
language development	desarrollo lingüístico
language disabilities	discapacidades del lenguaje o lingüísticas
language modeling	modelación/modelado/modelaje del lenguaje/ lingüístico

language preservation and reclamation	preservación y recuperación de la lengua/ del idioma
language skills	habilidades lingüísticas
learning disabilities	dificultades/disfunciones en el aprendizaje
lease agreement	contrato de arrendamiento
least restrictive environment	ambiente de restricción mínima
legal guardian	tutor legal
legal status	personalidad/situación jurídica
letter of concurrence	carta de consentimiento/asentimiento
liabilities (debt)	pasivos, obligaciones de deuda
liability	responsabilidad civil
liability insurance	seguro contra daños a terceros, seguro de responsabilidad civil
liaison	(persona que sirve de) enlace, coordinador
license	licencia, permiso, certificación, autorización
licensing	otorgamiento de licencias, autorización de licencias
life skills	habilidades para la vida
life-long learner	estudiante de por vida
Limited English Proficiency	dominio limitado/fluidez limitada del inglés
literacy	lectoescritura, alfabetización
Local Education Agency (LEA)	Agencia local de educación (LEA, sigla en inglés)
log in, log on	entrar (al sistema), iniciar sesión
log off, log out	salir (del sistema)
low-income children	niños (que provienen) de familias de bajos ingresos
low-income guidelines	guías/pautas sobre bajos ingresos

M

mainstreaming	inclusión o incorporación a clases regulares
maintenance check	inspección de mantenimiento
major renovations	renovaciones significativas
managed care organizations	organizaciones de atención de salud administrada
management	gestión, administración, dirección
management improvement projects	proyectos de mejoramiento administrativo
management staff qualifications	preparación profesional del personal directivo/ administrativo
management team	equipo directivo/administrativo
mandate	mandato, orden
mandate (to)	requerir, ordenar
mandated reporter	informante obligatorio
manipulatives	materiales/objetos didácticos manipulables
manual dexterity	destreza/habilidad manual
match (to)	comparar, correlacionar, igualar
matching contributions	aportes de contrapartida/paralelas
matching funds	fondos de contrapartida, fondos correspondientes a las aportaciones paralelas
maternal and child health bureau	oficina de salud materno-infantil
mathematical knowledge	conocimiento de matemáticas
mathematical literacy	conocimientos básicos de matemáticas
Mathematics Development*	Desarrollo de Matemáticas
McKinney-Vento Homeless Assistance Act	Ley McKinney-Vento de Asistencia a Personas sin Hogar
meal pattern requirements (USDA)	requisitos del modelo de alimentos (USDA, sigla en inglés)
meaningful	significativo
measurable	mensurable, medible

measure (to)	medir, cuantificar, calcular
Measurement	Medición
Medicaid outreach activities	actividades de alcance comunitario/ de extensión de Medicaid
medical history	historial médico
medical home	médico familiar
medical personnel	personal médico
medical record	expediente médico, ficha médica
medication storage and handling	almacenamiento y manejo de medicamentos
Memorandum of Understanding (MOU)	Memorando de Entendimiento (MOU, sigla en inglés)
mental disorders	trastornos mentales
mental health coordinators	coordinadores de salud mental
mental health education	educación sobre salud mental
mental retardation	retraso mental
mental wellness	bienestar mental
method of delivery (services)	método de entrega de los servicios
Migrant and Seasonal Head Start Programs	programas Head Start para migrantes y trabajadores de temporada
migrant children	niños migrantes
Migrant family	Familia migrante
Migrant Head Start Programs	Programas Head Start para Migrantes
migrant health program	programa de salud para migrantes
migrant workers	trabajadores migrantes
milestones	marcadores, indicadores, hitos
minimum qualifications	cualificaciones mínimas, requisitos mínimos
minutes (document)	actas
mismatch	discordancia, desajuste
mobile Head Start program	programa móvil de Head Start
mobile infants and toddlers	bebés y niños pequeños que se desplazan solos
Monitoring Protocol	Protocolo de Revisión

monitoring review	revisión
motivational interviewing	entrevista motivacional

N

narrative statement	exposición narrativa, exposición de motivos
National Center on Afterschool and Summer Enrichment (NCASE)	Centro Nacional de Enriquecimiento de Programas Extraescolares (NCASE, sigla en inglés)
National Center on Child Care Subsidy, Innovation and Accountability (NCCCSIA)	Centro Nacional de Subsidios, Innovación y Responsabilidad del Cuidado Infantil (NCCCSIA, sigla en inglés)
National Center on Early Childhood Development, Teaching, and Learning (NCECDTL)	Centro Nacional de Desarrollo, Enseñanza y Aprendizaje en la Primera Infancia (NCECDTL, sigla en inglés)
National Center on Early Childhood Health and Wellness (NCECHW)	Centro Nacional de Salud y Bienestar en la Primera Infancia (NCECHW, sigla en inglés)
National Center on Early Childhood Quality Assurance (NCECQA)	Centro Nacional de Aseguramiento de Calidad en la Primera Infancia (NCECQA, sigla en inglés)
National Center on Early Head Start-Child Care Partnerships (NCEHSCCP)	Centro Nacional de Asociaciones entre Early Head Start y Cuidado Infantil (NCEHSCCP, sigla en inglés)
National Center on Parent, Family, and Community Engagement (NCPFCE)	Centro Nacional del Compromiso de Padres, Familias y Comunidad (NCPFCE, sigla en inglés)
National Center on Program Management and Fiscal Operations (NCPMFO)	Centro Nacional de Gestión de Programas y Operaciones Fiscales (NCPMFO, sigla en inglés)
National Center on Tribal Child Care Implementation and Innovation (NCTCCII)	Centro Nacional de Implementación e Innovación del Cuidado Infantil Tribal (NCTCCII, sigla en inglés)

National Driver Register	Registro nacional de conductores
National Head Start Fellowship Program	Programa Nacional de Becarios de Head Start
National Historic Preservation Act	Ley Nacional de Preservación Histórica
national impact studies	estudios nacionales de impacto
national task force on school readiness	grupo de estudio en materia de preparación escolar
Native Americans	indios/indígenas estadounidenses
needs assessment	evaluación de (las) necesidades
Negative Climate**	Clima Negativo
negative findings	conclusiones negativas
neglected children	niños abandonados/descuidados, maltrato infantil
neurological impairment	trastorno/impedimento neurológico, deficiencia neurológica
non-compliance	incumplimiento
non-expendable	no fungible (que se no se consume con el uso)
non-expendable personal property	bienes personales no fungibles
non-federal match	fondos de contrapartida no federales
non-federal share	participación no federal
nonprofit agencies	organismos sin fines de lucro
nurturing	sustentador, protector, que fomenta el desarrollo
nutrition assessment	evaluación de la nutrición, evaluación alimentaria

O

observation guides	guías de observación
observation skill	habilidad/destreza de observación
Occupational Safety and Health Administration	Administración de Seguridad y Salud Ocupacional
Office of Head Start	Oficina Nacional de Head Start
Office of Management and Budget (OMB)	Oficina de Gerencia y Presupuesto (OMB, sigla en inglés)
Office of Planning, Research and Evaluation	Oficina de Planificación, Investigación y Evaluación
one-time costs	gastos a título excepcional
one-to-one correspondence	correspondencia uno a uno
ongoing assessment	evaluación continua
ongoing care	cuidado continuo
ongoing disability	discapacidad continua/progresiva
ongoing health care	cuidado continuo de la salud
ongoing monitoring	supervisión continua
online	en línea, online, en Internet
on-site federal review	revisión federal en sitio
On-Site Program Review Instrument (OSPRI)	Instrumento de revisión del programa en el lugar (OSPRI, sigla en inglés)
operating budget	presupuesto operativo
operating expenses	gastos de operación
Operations and Algebraic Thinking	Operaciones y Pensamiento Algebraico
oral health	salud oral
oral health services, dental services	servicios de salud oral, servicios dentales
organizational chart	organigrama
orthopedic impairment	impedimento/deficiencia ortopédica
outcome data	datos de los resultados
outreach programs	programas de divulgación/alcance comunitario

over-income	ingresos superiores al límite
oversight	supervisión
oversight responsibility	responsabilidad de supervisión

P

parent	padre de familia
parent (to)	educar, criar/guiar a los hijos
parent advocacy	defensa por parte de los padres
parent engagement	compromiso de los padres, participación activa de los padres
Parent, Family, and Community Engagement Framework	Marco de participación en Head Start de los padres, las familias y la comunidad
parent involvement	participación de los padres
parenting interventions	Intervenciones de crianza
parenting skills	habilidades/aptitudes para criar a los hijos
Part C Agency	Agencia Parte C
partner	socio, aliado, copartícipe
partnership	asociación, colaboración
partnership building	formación/establecimiento de asociaciones/ colaboraciones
patterns of progress	patrones de avances/de adelantos
pay stub	talón de pago, comprobante de pago
payroll	nómina, planilla, plantilla
payroll journal	planilla, plantilla/nómina de pago
Perception*	Percepción
perceptual disorders	trastornos de la percepción/perceptuales
perceptual domain	dominio de la percepción, dominio perceptual

perceptual motor coordination	coordinación motora perceptual
Perceptual, Motor and Physical Development*	Desarrollo Perceptual, Motriz y Físico
performance	desempeño, rendimiento
performance appraisals	evaluaciones del desempeño
permission for screenings	autorización para los exámenes sistemáticos/las pruebas diagnósticas
Personally Indentifiable Information (PII)	información personal identificable (PII, sigla en inglés)
personal property	bienes personales, bienes muebles
personality traits	rasgos de la personalidad
Phonological Awareness*	Conciencia Fonológica
physical examinations	reconocimientos médicos, exámenes físicos
physical fitness	acondicionamiento físico, buen estado físico
Physical Health Status	estado de la salud física
physical strength	fortaleza física, fuerza
physical therapy	fisioterapia
placement	colocación, ubicación
Planned Language Approach (PLA)	Metodología planificada del lenguaje (PLA, sigla en inglés)
playground	patio de juego, parque infantil
playground equipment	equipo de juego del parque infantil
poison control center	centro toxicológico
Policy Clarifications	Aclaraciones de políticas
policy committee	comité de políticas
Policy Council	Consejo de Políticas
policy guidance	orientación/aclaración de las políticas
policy groups	grupos de políticas
pollutants	contaminantes ambientales
positive climate**	clima positivo
postpartum care	cuidado postnatal/del puerperio

post-trip checks (buses)	inspecciones posteriores al recorrido/la ruta del autobús
Poverty Guidelines	pautas de pobreza
poverty line	umbral de pobreza
practice-based coaching	coaching basado en la práctica/instrucción para la práctica
preferred language	idioma preferido
pregnant woman	(mujer) embarazada/encinta
pregnant women and expectant families services	Servicios para (mujeres) embarazadas y familias que esperan un bebé
pre-kindergarten	prekindergarten, (programas) preescolares
preliminary findings	conclusiones preliminares
premises (on the)	en el inmueble, en el recinto, en los terrenos, en la propiedad
prenatal care	atención prenatal, cuidado prenatal
prenatal education	educación prenatal
prenatal mother	madre embarazada
pre-review activities	actividades previas a la revisión
preschool children	niños en edad preescolar, preescolares
preschool children with disabilities	preescolares con discapacidades
preeschooler	niño en edad preescolar
prescribe	establecer, disponer, recetar
pre-trip inspection or check (buses)	inspección antes del recorrido o trayecto
prevention and early intervention	prevención e intervención temprana
preventive dental health services	servicios preventivos de salud dental
preventive health practices	prácticas de salud preventiva
primary caregiver	cuidador/proveedor de cuidado principal de niños
primary health care	atención básica/primaria de la salud
primary language	idioma principal, lengua materna
Print and Alphabet Knowledge*	Conocimiento de la Palabra Impresa y del Alfabeto

probationary period	período de prueba
proceedings	proceso judicial
procurement policies	políticas para las adquisiciones
Productivity**	productividad
program budget planning procedures	procedimientos para la planificación presupuestaria del programa
program design and management	diseño y administración del programa
program governance	gobierno del programa
program implementation	ejecución, implementación/ puesta en marcha del programa
program improvements	mejoramientos/mejoras al programa
Program Information Report (PIR)	Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR, sigla en inglés)
Program Instruction (PI)	Instrucción del Programa
program management	gestión/administración del programa
program management personnel	personal directivo/administrativo del programa
program managers	supervisores/gerentes del programa
program monitoring	supervisión del programa
program year	año programático
property management	administración de propiedades
property records	registros de propiedad
proposed procurements	adquisiciones propuestas
props	artículos y disfraces, elementos didácticos, accesorios
provide for	estipular, prever
provision	medida, disposición
provision of goods or services	suministro de bienes/prestación de servicios
provisions for emergencies	medidas en caso de emergencia
psychological disorders	trastornos psicológicos
psychomotor skill development	desarrollo de habilidades/destrezas psicomotoras

public assistance	ayuda/asistencia pública
public school early childhood transition demonstration	programa experimental de transición de la primera infancia a las escuelas públicas
purchase order	orden de compra

Q

qualifications	cualificaciones/competencia profesional
quality assurance	control de calidad
Quality Assurance Study	Estudio del control de calidad
quality improvement centers	centros para el mejoramiento/la mejora de la calidad
Quality Improvement Plan	Plan para la mejora de la calidad
Quality Rating and Impreovement System (QRIS)	Sistema de Valoración y Mejora de Calidad (QRIS, sigla en inglés)
quality standards	estándares/normas de calidad

R

raise awareness	concientizar
randomly	al azar, aleatoriamente
ratio	proporción, razón, relación
rationale	base lógica
readiness	preparación
reading and writing	lectoescritura, lectura y escritura

reading readiness	preparación para la lectura
real property	bienes inmuebles
reasonable accommodation	ajuste, modificación, adaptación, acomodo (PR)/ razonable
Reasoning and Problem Solving*	Razonamiento y Resolución de Problemas
receptive English language skills	destrezas receptivas del idioma inglés
reconcile (accounts)	conciliar
record	registro, archivo, historial, expediente
record (to) (an observation)	anotar, apuntar, registrar
record-keeping	registro de documentación, archivos
recreational facilities	centros/instalaciones recreativas
recruitment	reclutamiento/contratación
recruitment methods	métodos de reclutamiento (niños/ familias), métodos de contratación (empleados)
refer to	consultar
reference materials/resource materials	materiales de referencia, recursos
referral	remisión, referido (PR)
refinancing	refinanciamiento
refunding (grant)	reotorgamiento de la subvención
Regard for Student Perspectives**	respeto hacia las persperctivas del estudiante
regional data sources	fuentes regionales de datos
Regional Head Start Associations	Asociaciones regionales de Head Start
Regional Office	Oficina Regional
registered dietitian	dietista titulado/acreditado
Registered Professional Nurse (RN)	enfermero profesional titulado (RN, sigla en inglés)
registration	inscripción, registro, matrícula
regulations	reglamentos, normativa
regulatory	reglamentario, regulador
Rehabilitation Act	Ley de Rehabilitación
reimbursement	reembolso

related services	servicios afines
relationships	relación
Relationships with Adults*	Relación con los Adultos
relevant	pertinente, procedente
relevant time period	período pertinente
renovation	renovación, remodelación, reforma
replacement grantee	concesionario reemplazante
report (to)	notificar, comunicar, informar, denunciar
reporting systems	sistemas de presentación de informes
request for bid	llamada a licitación, convocatoria a una licitación
research agenda	programa de investigación
research methodology	metodología de investigación
Research, Demonstration and Evaluation	Investigación, demostración y evaluación
resource allocation	asignación de recursos
responsible HHS official	funcionario responsable del HHS (sigla en inglés)
responsive	receptivo, sensible
responsiveness	receptividad, capacidad de respuesta, sensibilidad
restraint system (vehicles)	sistema de sujeción/de protección
reverse beeper (bus)	señal auditiva de retroceso
review	revisión, estudio, análisis
review (to)	examinar, estudiar, revisar
review process	proceso de revisión
review team	equipo de revisión
reviewer	revisor
risk assessment	evaluación de riesgos
role	papel, función, rol
role play	dramatización, juego de roles

S

safe and secure environment	ambiente seguro y protegido
safe operating condition	condiciones seguras de funcionamiento
safe sleep	sueño seguro, prácticas seguras para dormir
safety awareness	conciencia sobre medidas de seguridad
safety checklist	lista de verificación sobre la seguridad
safety check	prueba/cotejo de seguridad
sanitation	salubridad, condiciones de higiene, saneamiento
sanitize	desinfectar
scaffolding	scaffolding (ayudas temporales), mecanismos de apoyo (andamios cognitivos) que facilitan el aprendizaje autónomo
school	escuela
school boards	juntas escolares
school bus	autobús/bus escolar
school/facilities security	seguridad de la escuela, seguridad del centro escolar
school readiness	preparación escolar, preparación para la escuela
school readiness goals	metas de preparación escolar
Scientific Inquiry*	Investigación Científica
Scientific Reasoning*	Razonamiento Científico
scope and sequence	alcance y frecuencia
scope of the program	alcance del programa
screen-based games	videojuegos
screen media	medios de comunicación electrónicos
screening	prueba diagnóstica/de cernimiento (PR), examen diagnóstico
screening (test)	prueba diagnóstica, examen diagnóstico de detección
seasonal farm workers	trabajadores agrícolas de temporada

Seasonal Head Start Programs	programas Head Start para trabajadores de temporada
Secretary's Advisory Committee on Head Start Research and Evaluation	Comité Asesor del Secretario para la Investigación y Evaluación en Head Start
self-assessment	autoevaluación
self-awareness	conocimiento de sí mismo, autoconocimiento
self-control	autocontrol
self-discipline	autodisciplina
self-esteem	autoestima, amor propio
self-expression	expresión personal/propia
self-help skills	destrezas de esfuerzo propio
self-regulation	autorregulación
self-reliance	independencia/autonomía
self-sufficiency	autosuficiencia
Sense of Identity and Belonging*	Sentido de Identidad y Pertenencia
sensory and motor skills	destrezas/habilidades sensoriales y motoras
sensory disorders	trastornos sensoriales
sensory screening	prueba/examen de detección de trastornos sensoriales
separation anxiety	ansiedad por separación
serve (children/families)	servir, atender, prestar servicios (a los niños/las familias)
serve and return relationships	relaciones recíprocas
service delivery	prestación de servicios
setting	entorno, ambiente
severe disability	discapacidad seria/grave
severe health problems	problemas de salud serios/graves
shared decision-making	toma de decisiones compartida, adopción de decisiones compartidas
short term illness	enfermedad de corta duración

short-term injury	lesión/herida leve, de corta duración
show cause	demostrar/exponer motivos, mostrar causa, presentar motivos justificantes
sickle cell anemia	anemia de células falciformes
sign language	lenguaje de señas
sign-in sheets	registro de firmas
significant disabilities	discapacidades significativas/pronunciadas
single parent	padre soltero/madre soltera
single parent families	familias con un solo padre de familia/ monoparentales
skills	habilidades, destrezas
slide-deck	conjunto de diapositivas
slot (employees)	plaza
slot (enrollment)	cupo
snack	refrigerio, merienda
snapshot	resumen, vista instantánea
Social and Emotional Development*	Desarrollo Social y Emocional
social services	servicios sociales
social skills	habilidades sociales
software	software
sound child development principles	principios sólidos sobre el desarrollo infantil
sound logic	lógica acertada/irrebatible
spatial relationships	relaciones espaciales
special education agencies	organismos de educación especial
special needs students	estudiantes con necesidades especiales
speech disorders	trastornos del habla
speech pathologist	patólogo/terapeuta del habla o del lenguaje
staff	personal, empleado(s)
staff files	expedientes/archivos del personal
staff management	administración del personal

staff performance appraisal	evaluación de desempeño del personal
staff qualifications	preparación profesional/cualificaciones del personal
staff training and development	capacitación y formación profesional del personal
staff turnover	rotación de personal
staff-child ratio	proporción personal-niño
staff-child relationship	relación entre el personal y el niño
staff-directed activities	actividades dirigidas por el personal
staffing	dotación de personal
staffing patterns	modelos de dotación del personal
staff-parent conference	reunión entre el personal y los padres
stakeholder	partes interesadas
standards	normas, estándares
State Collaboration Office	Oficina estatal de colaboración
state collaboration projects	proyectos de cooperación estatal
state data sources	fuentes de datos del estado
state education agencies	organismos estatales de educación
state financial assistance	ayuda financiera estatal
State Head Start Associations	asociaciones estatales de Head Start
state health departments	departamentos de salud estatales
state licensing boards	comisiones estatales para la concesión de licencias
state maternal and child health services	servicios estatales de salud materno-infantil
state partners	socios estatales
status	situación, estado
strengths	fortalezas, aspectos positivos, puntos fuertes
strengths and challenges	fortalezas y retos/desafíos
student accident insurance	seguro contra accidentes de los estudiantes
submit	presentar, entregar

Sudden Infant Death Syndrome (SIDS)	Síndrome de muerte súbita infantil (SIDS, sigla en inglés)
summary of findings	resumen de conclusiones
supplement (to) (diet/income)	complementar, suplementar
Supplemental Nutrition Program For Women, Infants, And Children (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WI, sigla en inglés)
Supplemental Security Income (SSI)	Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI, sigla en inglés)
support	apoyo, respaldo
supportive feedback	comentarios constructuivos/de apoyo
systems-based approach	método en función de los sistemas

T

take action (to)	adoptar medidas
tax cuts	recortes tributarios/de impuestos
teachable moments	oportunidades de enseñanza
teacher	maestro
teacher qualifications	cualificaciones/competencias profesionales de los maestros
Teacher Sensitivity**	sensibilidad del maestro
teacher-child ratio	proporción maestro-niño
teaching and the learning environment	la enseñanza y el ambiente de aprendizaje
teaching staff	personal docente
Technical Assistance Network	Red de Asistencia Técnica
template	formato, plantilla

Temporary Assistance to Needy Families Program (TANF)	Programa de Ayuda Temporal a Familias Necesitadas (TANF, sigla en inglés)
terminate (to)	poner fin, poner término, despedir
termination	cese/rescisión
third-party payments	pagos a terceros
timeline	calendario, cronograma
time frame	período, plazo
tip sheet	hoja de consejos
toddler	niño pequeño
toolkit	kit de herramientas
total approved costs	costos totales aprobados
total grantee budget	presupuesto total del concesionario
tracking and follow-up	control y seguimiento
tracking systems	sistemas de seguimiento/control
trainer	instructor
training	capacitación, formación
Training and Technical Assistance (T/TA)	Capacitación y Asistencia Técnica (T/TA, sigla en inglés)
training curriculum	currículo de capacitación/formación
transgender	transexual
transition steering committee	comité directivo para la transición
transitional child care program	programa de cuidado infantil transitorio
transition-related training	capacitación relacionada con la transición
traumatic brain injury	lesiones cerebrales traumáticas
tribal agencies	organismos/agencias tribales
Tribal Councils	Consejos tribales
Tribal Early Childhood Development	Desarrollo de la primera infancia tribal
tribal elders	ancianos de las tribus
tribal government	gobierno tribal
tribal grantee	concesionario tribal

tribal language preservation and revitalization	Preservación y revitalización de las lenguas tribales
tribal sovereignty	soberanía tribal
true cost	costo real/verdadero
tuberculin screening	prueba/examen de detección de la tuberculina
two-way communication device	aparato de comunicación bidireccional

U

under-enrollment	matrícula insuficiente
unenroll	anular la matrícula
USDA Food, Nutrition and Consumer Services	Alimentos, Nutrición y Servicios para el Consumidor del USDA (sigla en inglés)
United States Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA, sigla en inglés)
usable space	espacio útil
utilities	servicios públicos

V

vehicle title	título de un vehículo
vendor license	licencia (permiso) de vendedor
verbal development	desarrollo de la expresión verbal
verification forms	formularios de verificación
video showcase	videoteca

vision tests	exámenes de la vista/de la visión
visual arts	artes visuales/plásticas
visual impairment	impedimento/deficiencia visual
visual screening	prueba/examen de la vista
volunteer training	formación/capacitación de voluntarios

W

wage	salario
waiver	exención, dispensa
webcast	transmisión vía web
webinar	webinario, seminario vía web
weight-appropriate	apropiado para/según el peso
welfare	bienestar, asistencia social
welfare agencies/social services agencies	agencias de bienestar, de servicios sociales/de asistencia social
well-child care	cuidado del niño sano
wellness	bienestar
Women, Infants And Children Program (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC, sigla en inglés)
workbook	cuaderno de trabajo
work day	día hábil
working knowledge	conocimientos prácticos/básicos
working memory	memoria funcional
worksheet	hoja de trabajo
Zero to Three Annual Conference	Conferencia Anual Zero to Three (Cero a tres)

*Terms from the Head Start Early Learning Outcomes Framework: Ages Birth to Five

**CLASS® term

(PR) Term used in Puerto Rico